

ANALYSE DER ÜBERSETZUNGSMETHODEN IM MÄRCHEN „WALDO UND DIE BOOTSFAHRT“ VON HANS WILHELM

ELSA P SIMATUPANG

Universitas Negeri Medan

Jl. William Iskandar Ps. V, Kenangan Baru, Kec. Percut Sei Tuan, Kabupaten
Deli Serdang, Sumatera Utara 20221

Abstract

The aim of this study is to identify the translation methods that Translator for the translation of the fairy tale “Waldo and the Boat Ride” by Hans Wilhelms used to describe and translate the analyse. The data of this investigation are the sentences in the fairy tale "Waldo and The boat ride" by Hans Wilhem, that by Siti Hanifah in "Perahu Layar Waldo" Translation. This study is a descriptive qualitative study. In analyzing the translation method, Peter Newmark's theory is (1998: 45-47). Analysis of translation methods by Expert rated those who have German language skills. There are 54 data in Fairy tale “Waldo and the Boat Ride” by Hans Wilhelm as by Siti Hanifah in “Perahu Layar Waldo” was translated. According to the analysis of Translation methods are used seven methods, they are (1) word-to-word translation 6 data (11.1%), (2) word-to-word-translation 9 data Data (16.7%), (3) the semantic translation 1 file (1.9%), (4) the semantic translation Adapted translation 1 file (1.9%), (5) free translation 22 data (40.6%), (6) the idiomatic translation 1 file (1,9%) and (7) the communicative Translation 14 dates (25.9%). Translation was not done by Translator used.

Keywords: *The analysis, the translation method, the fairy tale*

Auszug

Das Ziel dieser Untersuchung ist es, die Übersetzungsmethoden, die die Übersetzerin bei der Übersetzung des Märchens „Waldo und die Bootsfahrt“ von Hans Wilhelms verwendet zu beschreiben und die Übersetzungsmethode zu analysieren. Die Daten dieser Untersuchung sind die Sätze im Märchen "Waldo und die Bootsfahrt" von Hans Wilhem, das von Siti Hanifah in "Perahu Layar Waldo" übersetzt wird. Diese Untersuchung ist eine descriptive qualitative Untersuchung. Bei der Analyse der Übersetzungsmethode wird die Theorie von Peter Newmark (1998:45-47) verwendet. Die Analyse der Übersetzungsmethode wird durch die Expertin bewertet, die deutsche Sprachkompetenz haben. Es gibt 54 Daten im

Märchen "Waldo und die Bootsfahrt" von Hans Wilhelm das von Siti Hanifah im "Perahu Layar Waldo" übersetzt wurde. Nach der Analyse der Übersetzungsmethoden werden sieben Methoden verwendet, sie sind (1) die Wortzur-Wort-Übersetzung 6 Daten (11,1%), (2) die Wortwörtliche Übersetzung 9 Daten (16,7%), (3) die semantische Übersetzung 1 Datei (1,9%), (4) die Anpassungsübersetzung 1 Datei (1,9%), (5) die freie Übersetzung 22 Daten (40,6%), (6) die idiomatische Übersetzung 1 Datei (1,9%) und (7) die kommunikative Übersetzung 14 Daten (25,9%). Die getreue Übersetzung wurde nicht von Übersetzerin benutzt.

Schlüsselwörter: Die Analyse, die Übersetzungsmethode, das Märchen

.EINLEITUNG

Dieses Märchen erzählt über die Freundschaft von 4 Tieren, die nach der Schule die Segel zu setzen wollen. Leider macht es die Sprachbarriere den Menschen schwer, den Inhalt dieser Märchen zu verstehen. Hans Wilhelm ist ein deutsch-amerikanischer Schriftsteller und Illustrator von Kinderbüchern. Er ist auch Künstler. Hans Wilhelm hat mehr als 200 Bücher geschrieben, von denen die meisten Kinderbücher sind. Die Bücher, die er schrieb, wurden in mehr als 30 Sprachen der Welt übersetzt und haben viele internationale Preise gewonnen. Das Märchen "Waldo und die Bootsfahrt" ist eines der Märchen, die Siti Hanifah ins Indonesische übersetzt hat, damit die Menschen den Inhalt des Märchens besser verstehen können. Siti Hanifah ist einer der indonesischen Übersetzerin. Bei den übersetzten Werken handelt es sich um Märchen aus dem Ausland, wie "Waldo und Waldfest" und "Waldo und die Bootsfahrt" von Hans Wilhelm.

Das Übersetzen von Märchen ist nicht einfach, außerdem kann die Übersetzung jedoch nicht unachtsam erfolgen, da sie den Regeln entsprechen muss. Darüber hinaus muss ein Übersetzer auch darauf achten, welche Übersetzungsmethoden bei der Übersetzung eines Textes verwendet werden, da die Übersetzungsmethode die Grundlage für die Übersetzung ist. Der Übersetzer muss auch auf die Leser der Zielsprache achten und interessante Sätze verwenden.

Dieses Märchen wird als Untersuchungsobjekt gewählt, denn dieses Märchen ist eines der berühmtesten Märchen der Welt und wurde von Tausenden von Menschen gelesen. Die verwendeten Sätze sind auch leicht zu verstehen. Dies geht aus den Antworten der Leser des Märchens "Waldo und die Bootsfahrt" auf der Website www.goodreads.com. Obwohl Märchen einfallsreiche Werke sind, fügen Märchen immer noch Werte und Normen ein, um moralische Aspekte bei Kindern zu entwickeln. Das Märchen mit dem Titel "Waldo und die Bootsfahrt" impliziert auch gute moralische Werte für die Leser, damit man nicht aufgeben, obwohl es zu spät ist, optimistisch bleiben, um unsere Ziele zu erreichen. Basierend

auf den obigen Erklärungen ist es wichtig, eine Untersuchung mit dem Titel „Waldo und die Bootsfahrt“ durchzuführen.

THEORETISCHE UND KONZEPTUELLE GRUNDLAGE

Der Begriff der Übersetzung

Die Übersetzung ist nicht mehr fremd für die Menschen. Die Übersetzung wird auf verschiedenen Ebenen nach unterschiedlichen theoretischen Hintergründen und Ansätzen definiert (Machali, 2000:4). Catford (in Machali, 2000:5) definiert Übersetzung mit linguistischen Verfahren als “der Ersatz des Textmaterials in der Ausgangsprache mit dem angemessenen Textmaterial in der Zielsprache”. der Übersetzung kann geschlossen werden, dass die Übersetzung eine Aktivität zum Übersetzen von Nachrichten aus einem Ausgangstext in einen Zieltext ist, die die Unterstützung verschiedener Wissenschaften wie Kultur, Soziolinguistik, Psycholinguistik und Allgemeinwissen erfordert

Der Begriff der Übersetzungsmethode

Die Wahl einer Übersetzungsmethode wird von sorgfältigen Überlegungen hinsichtlich der Zielgruppe, der Art des Textes, der Wünsche und Absichten des Autors des Textes und des Zwecks der Übersetzung des Textes begleitet. Die Übersetzungsmethode hat großen Einfluss auf die Übersetzungsergebnisse, da die Absicht, der Zweck und der Wille des Übersetzers als Ganzes im Übersetzungsergebnis angegeben werden. Die korrekte Übersetzung hängt von der Ideologie des Übersetzers ab, da sie mit der Kultur der Ausgangssprache zusammenhängt.

Die Übersetzungsmethode unterscheidet sich von der Übersetzungstechnik. Übersetzungstechniken werden in sprachlichen Einheiten von Wörtern, Phrasen und Sätzen bewertet, während die Übersetzungsmethode anhand des gesamten Satzes untersucht wird. Die Verwendung der Übersetzungsmethode basiert auf den üblicherweise verwendeten Übersetzungstechniken.

Der Begriff des Märchens

Thomson (in Danandjaja, 2007:86) klassifizierte Märchen in vier Hauptgruppen, sie sind: (1) Tiermärchen (animal tales), (2) gewöhnliche Märchen (ordinary folktales), (3) Witze und Anekdoten (jokes and anecdotes) und (4) formulierte Märchen (formula tales). Tiermärchen sind Märchen, die von Haustieren und Wildtieren wie Säugetieren, Vögeln, Reptilien, Fischen und Insekten geprägt sind. Die Tiere im Märchen können wie Menschen sprechen und Intelligenz haben (Danandjaja, 2007:86). Basierend auf der obigen Definition von

Märchen kann geschlossen werden, dass Märchen literarische Werke sind, die nicht auf der Realität basieren, sondern auf der Vorstellungskraft und Vorstellungskraft des Schriftstellers.

Die Synopse des Märchens „Waldo und die Bootsfahrt“

Dieses Märchen erzählt von der Freundschaft zwischen vier Tieren, nämlich der Hase, der Waschbär, der Braunbär und die Eule. Sie versprachen, im Meer Boot zu spielen und würden pünktlich kommen. Aber als er nach Hause kam, durfte Benny nicht spielen, weil sein Zimmer nicht aufgeräumt worden war, also musste er es zuerst aufräumen. Aber nachdem er sein Zimmer aufgeräumt hatte, bat ihn seine Mutter, andere Arbeiten zu erledigen, damit er nicht wie versprochen pünktlich zum Meer gelangen konnte. Aber er ging immer noch zur See, obwohl es zu spät war und sein Freund sicher schon gegangen war, ohne auf ihn zu warten. Benny fand nur einen Brief mit einer Entschuldigung seiner Freunde, weil er nicht länger warten konnte. Lange Rede kurzer Sinn, kam Waldo, sein Hund. Waldo baut ein Boot, damit sie Bennys Freunde einholen können. Bis sie sich schließlich mitten im Meer trafen und gemeinsam Piraten spielten.

UNTERSUCHUNGSMETHODE

Die Untersuchungsmethode spielt eine wichtige Rolle in einer Untersuchung. Diese Untersuchung gehört zu einer qualitativen deskriptiven Untersuchung, da diese sich mit den Texten beschäftigt. In dieser Untersuchung werden die Übersetzungsmethoden mit der Theorie von Newmark (1998: 45-47) untersucht, mit denen Übersetzerin das Märchen „Waldo und die Bootsfahrt“ zu „Perahu Layar Waldo“ übersetzt. Die Übersetzungsmethoden von Newmark bestehen aus acht Methoden, sie sind: die Wort-zur-Wort-Übersetzung, die Wortwörtliche Übersetzung, die getreue Übersetzung und die semantische Übersetzung (die Übersetzungsmethoden, die sich an der Ausgangssprache orientiert) und die Anpassungsübersetzung, die freie Übersetzung, idiomatische Übersetzung und kommunikative Übersetzung (die Übersetzungsmethoden, die sich an der Zielsprache orientiert).

Diese Untersuchung wird in der Bibliothek von der Sprache und Kunst Fakultät an der Staatlichen Universität Medan durchgeführt. Die Daten dieser Untersuchung sind die Sätze im Märchen "Waldo und die Bootsfahrt" von Hans Wilhelm, das von Siti Hanifah in "Perahu Layar Waldo" übersetzt wird.

Die Daten stammen aus dem Märchenbuch Pixi – Bücher Nr. 614, Serie 76 “Waldo und seine Freunde” und ein Märchenbuch mit dem Titel "Perahu Layar Waldo" . Das Märchen mit dem Titel „Waldo und die Bootsfahrt“ wurde am 1. Januar 1988 im Carlsen Verlag-Hamburg veröffentlicht. Dieses Märchen umfasst 24 Seiten und

befinden sich auf den Seiten 1 bis 24. Die Übersetzung mit dem Titel "Perahu Layar Waldo" wurde am 1996 im PT Elex Media Komputindo Jakarta veröffentlicht. Dieses Märchen umfasst 24 Seiten und befinden sich auf den Seiten 1 bis 24.

ERGEBNIS DER UNTERSUCHUNG

Die Übersetzungsmethoden, die in der Übersetzung des Märchens "Waldo und die Bootsfahrt" von Hans Wilhelm genutzt werden

Das Märchen "Waldo und die Bootsfahrt" von Hans Wilhelm, das von Siti Hanifah im "Perahu Layar Waldo" ins Indonesische übersetzt wurde, lässt sich im Anhang 1 und Anhang 2 nachlesen. Es gibt 54 Daten im Märchen "Waldo und die Bootsfahrt" von Hans Wilhelm das von Siti Hanifah im "Perahu Layar Waldo" übersetzt wurde. Die Übersetzungsmethoden, die Übersetzerin bei der Übersetzung dieses Märchen genutzt werden, sind die Übersetzungsmethoden, die an der Ausgangssprache orientiert und die Übersetzungsmethoden, an der Zielsprache orientiert. Die Übersetzungsmethoden, die an der Ausgangssprache orientiert, eine Übersetzung ist, die den Kontext, die Struktur und die die Kultur der Ausgangssprache beibehält, während die Übersetzungsmethoden, an der Zielsprache orientiert, eine Übersetzung ist, die die Lesbarkeit sowohl für den Leser der Ausgangssprache als auch für den Leser der Zielsprache.

Diskussion

Die freie Übersetzung priorisiert Inhalte aus der Ausgangssprache gegenüber der Satzstruktur. Die freie Übersetzung drückt die Bedeutung in der Zielsprache aus, ist jedoch weiterhin auf die Bedeutung oder den Inhalt der Ausgangssprache beschränkt, obwohl der Text der Ausgangssprache nicht mehr angezeigt wird. Übereinstimmungssuchen werden normalerweise auf Textebene und nicht auf der Grundlage eines Wortes, einer Phrase oder eines Satzes durchgeführt. Es sieht also so aus, als würde der Text der Ausgangssprache umschrieben. Währenddessen priorisiert die kommunikative Übersetzungsmethode die Aspekte der Sprache und die Bedeutung des Textes kann vom Zielleser direkt akzeptiert und verstanden werden. Beide Übersetzungsmethoden eignen sich zur Übersetzung literarischer Werke wie Märchen. Es gibt eine Übersetzungsmethode, die nicht verwendet werden kann. Diese Methode ist die getreue Übersetzung.

SCHLUSSFOLGERUNGEN UND VORSCHLÄGE

Die Übersetzungsmethode, die am Meisten genutzt wird, ist die freie Übersetzung. Es gibt 22 Sätze aus insgesamt 54 Sätze im Märchen "Waldo und die Bootsfahrt" von Hans Wilhelm verwenden. Von der zwei Arten der

Übersetzungsmethode, wird die Übersetzungsmethode, die an der Ausgangssprache orientiert mit 16 (29,7%) und die Übersetzungsmethode, die an der Zielsprache orientiert mit 38 (70,3%) am häufigsten benutzt. Die Übersetzungsmethode, die an der Ausgangssprache orientiert, die die Übersetzerin bei der Übersetzung des Märchens "Waldo und die Bootsfahrt"

Die Analyse der Übersetzungsmethoden im Märchen "Waldo und die Bootsfahrt" von Hans Wilhelm das von Siti Hanifah ins Indonesische übersetzt lässt sich in dem dritten Anhang nachlesen. Bei der Analyse der Übersetzungsmethoden im Märchen "Waldo und die Bootsfahrt" von Hans Wilhelm wird die Theorie von Peter Newmark verwendet (1998:45-47).

LITERATURVERZEICHNIS

- Alice. 2013. Metode Penerjemahan. <http://alicekinomoto.blogspot.com/2013/12/metode-penerjemahan.html> gelesen am 10. Dezember 2020, um 09.10
- Guru Pendidikan. 2014. Pengertian Dongeng menurut Para Ahli dan Ciri, Jenis Juga Contoh. <https://www.gurupendidikan.co.id/dongeng-dan-contohnya/> gelesen am 10. Dezember 2020, um 10.00
- Haerkötter, Heinrich. 1971. Deutsche Literaturgesichte. Darmstadt: Winkler.
- Hanifah, Siti. 1996. Perahu Layar Waldo. Jakarta: PT Elex Media Komputindo
- Hartono, Rudi. 2009. Teori Penerjemahan. Semarang: Cipta Prima Nusantara.
- Hasyim, Muhammad. 2015. Buku Ajar Mata Kuliah: Teori Terjemahan. Makassar: Universitas Hasanuddin.
- Hoed, B. H. 2006. Penerjemahan dan Kebudayaan. Bandung: Dunia Pustaka Jaya.
- Ikatan Alumni Sastra Inggris UNS Solo. 2005. [Translation] Sulit & Rumit. <http://iasius.blogspot.com/2005/09/translation-sulit-rumit.html> gelesen am 9. Dezember 2020, 19.43
- Kamisa. 1997. Kamus Besar Bahasa Indonesia. Kartika: Surabaya.
- Laksono, P. 2014. Analisis Metode Penerjemahan Dalam Menerjemahkan Novel "Revolusi di Nusa Damai" ke "Revolt in Paradise". Jurnal PPKM UNSIQ I (2014), 55-60.
- Machali, Rochayah. 2000. Pedoman Bagi Penerjemah. Jakarta: Grasindo.

- Mahmudin, R. 2015. Metode Penerjemahan Fuad Kauma Terhadap Kitab “Nashaisakul Ibad” Karya Syeikh Nawawi Al Bantan. Skripsi, Fakultas Adab dan Humaniora, Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta.
- Molina, Lucia and Hurtado Albir, A. 2002. Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach dalam Meta: Journal des Traducteur/Meta: Translators’ Journal. XLVII, Vol. 47. No.4 hal. 498-512.
- Nababan, Rudolf. 2003. Teori Penerjemahan Bahasa Inggris. Yogyakarta: Pustaka Pelajar. Newmark,
- Peter. 1988. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall International. Nida, A. Eugene und Taber, R. Charles. 1974. The Theory and Practice of Translation. Leiden: United Bible Societies. Ordudari, Mahmoud. 2008. Good Translation: Art, Craft, or Science?. Translation Journal. Volume 12, Nomor 1. Perdana,
- M. T. 2014. Analisis Metode Penerjemahan Dalam Menerjemahkan Novel “The Hunger Games”. International Seminar “Language Maintenance and Shift” IV, Program Pascasarjana, Universitas Diponegoro.
- Purbasari, P. 2011. Analisis Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan Dalam Subtitle Film “Jane Eyre” Versi Serial TV BBC. Tesis, Program Pascasarjana, Universitas Sebelas Maret Surakarta. Putri,
- H. P. 2018. Analisis Metode Penerjemahan Pada Cerpen “Pertunjukan Tari Kelinci” Oleh Venny Efendy. Skripsi, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Brawijaya.
- Robinson, Douglas. 2003. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. London: Routledge.
- Singgih. 2011. Metode Penerjemahan. <http://linguistikpenerjemahan.blogspot.com/2011/12/metode-penerjemahan.html> gelesen am 9. Dezember 2020, um 20.40
- Wilhelm, Hans. 1988. Waldo und die Bootsfahrt. Hamburg: Carlsen Verlag.